# Manual de estilo de lenguaje claro para textos legales y administrativos

Antonio
**Martín**

Prólogo de
Manuel
**Olmedo Palacios**

Pie de Página

# Manual de estilo de lenguaje claro

**para textos legales y administrativos**

Antonio Martín

**Pie de Pãgina**
*Tinta Roja*

# Índice

**Prólogo**
Manuel Olmedo Palacios 15

**1. Preliminares** 17

**2. Qué es el lenguaje claro** 19

2.1 Conceptos básicos 19

2.2 5 razones para pensar que los textos legales y administrativos necesitan lenguaje claro 21

2.3 El derecho a comprender 27

2.4 Leyes y normativa que tratan sobre lenguaje claro y textos legales 30

2.4.1 El estándar de accesibilidad lingüística: el nivel B2 31

2.4.2 ¿Y cuando hay conflictos entre las normas? 35

2.4.3 La seguridad jurídica es un seguro, no un muro 39

2.5 Beneficios del lenguaje claro 41

2.6 Resistencias al lenguaje claro 43

**3. Consideraciones previas** 45

**4. Las 5 preguntas esenciales para conformar tu mensaje** 47

**5. Consejos de redacción** 51

5.1 Facilita la localización 51

5.1.1 Añade una nota explicativa 51

5.1.2 Destaca los epígrafes 52

5.1.3 Crea listados 56

5.1.4 Líneas de menos de 70 caracteres 58

5.1.5 Reubica las referencias legales 59

5.1.6 Reordena la información: que tenga cerca sus datos relevantes 60

5.1.7 Explícalo con tablas 61

5.1.8 Las enumeraciones 63

5.2 Mejora la comprensión 66
5.2.1 Organiza los párrafos 66
5.2.2 Mejora la comprensión 69
5.2.3 Enlaza bien una frase con otra 76
5.2.4 Personaliza y humaniza 80
5.2.5 Cómo elegir las palabras más sencillas 86
5.2.6 El resaltado también ayuda a comprender y aclarar 101
5.2.7 Cuestiones específicas del lenguaje claro en los contratos de productos financieros 105

**6. *Legal design* o el *textappeal* en textos legales** 109
6.1 Los principios esenciales y consejos prácticos del *legal design* 111
6.2 Los 10 principios esenciales de la usabilidad (UX) 114
6.3 La lucha por el diseño 117

**7. Recomendaciones de accesibilidad** 119
7.1 Recomendaciones 120

**8. Lista de comprobación** 123
8.1 Comprobación de quien lo redacta 123
8.2 Puesta a prueba del prototipo por usuarios 124

**9. Leyes españolas relacionadas con principios del lenguaje claro** 131
9.1 Listado de leyes 131
9.2 Comentarios a las leyes 138

**10. Recursos esenciales de ortotipografía** 151
10.1 Introducción 151
10.2 Ortotipografía de los signos de puntuación 151
10.2.1 El punto 152
10.2.2 La coma 152
10.3 Signos dobles: comillas, paréntesis y rayas 153
10.3.1 Las comillas 153
10.3.2 Los paréntesis y las rayas 154

10.4 Recursos tipográficos 155
10.4.1 La negrita 155
10.4.2 La cursiva 156
10.5 Abreviaturas, siglas y acrónimos y símbolos 157
10.5.1 Abreviaturas 157
10.5.2 Siglas y acrónimos 158
10.5.3 Los símbolos 159

**11. Bibliografía** 161

**Agradecimientos** 171